

艺术与传媒学院
汉语国际教育教研室
《汉外对比》课程在线教学案例
(撰写人：徐安安)

一、课程信息：

1. 课程名称：《汉外对比》
2. 开课学院：艺术与传媒学院
3. 授课教师：徐安安
4. 授课班级：17 级汉语国际教育班 48 人
5. 授课日期：每周一超星学习通平台发布 ppt、作业等学习任务，每周二、周三 QQ 群内直播讲解、答疑上周教学内容
6. 授课平台：超星学习通、QQ 群

二、教学内容与特色

1. 课程简介：

《汉外对比》是对外汉语专业的一门专业拓展性学科，也是一门特色学科。该课程对于学生正确理解对比语言学的地位和作用，掌握对比语言学的基本原理，提高学生的专业素养和对外汉语教学技能具有不可替代的作用。通过本课程的学习，学生能够掌握中国对比语言学的发展历程及发展趋势，从语音、文字、词汇、语法、篇章和语用、修辞和文化方面发现汉英语言的异同。通过本课程的学习，学生能够在汉语和英语两种语言知识的基础上做一个比较系统的梳理和总结。为学生将来的教学和科研工作提供参考，也为学生运用汉英对比的方法进行对外汉语教学研究、翻译研究和汉语本体研究的培养技能。

2. 教学方法

本课程的教学方法为学生自学+集中讲解+针对性答疑。

(1) 学生自学。本科阶段的《汉外对比》的教学重点是从汉英两种语言在语音、词汇、语法、修辞等最基本的方面入手，在学生已有的两种语言知识的基础上做一个比较系统的梳理和总结。因此，本课的教学需要大量结合学生已经学过的汉语语言知识和相关英语知识。第一步学生自学，在超星学习通上发布学习任务和 PPT。这样，学生不仅有充足的时间去学习新内容，还能够及时复习遗忘的汉语和英语语法，帮助加深对理论知识的理解。

(2) 集中讲解。在第一步自学的基础上，部分学生对新内容已经有了较为深刻的理解，但不排除仍有小部分学生有些疑问。因此第二步集中讲解，在 QQ 群直播，串讲已经自学过的内容，做到不遗漏任何一个学生。

(3) 针对性答疑。这一步骤是针对学生的作业，筛选出典型案例，分析常见问题，帮助学生巩固所学知识。

3. 教学特色

在布置练习与作业时，除了常见的课本上相关理论及其解释外，我还选取了全国翻译专业资格水平考试（CITTI）三级笔译的部分汉英互译题目，加入到每周练习中。三级 CITTI 的难度略高于大学英语六级，在同学们众多电子词典的辅助下，理解英语句子基本含义并不难。但如何得到最恰当、最合适的译文，就需要同学们结合汉外对比的相关知识，分析汉语和英语的语言特色，将所学理论及时与实际运用相联系。

练习案例：

题目：Her manner was gentle, and while she was pretty in a freckle-faced, red-haired little girl sort of way, she would turn few heads in the street.

参考答案：

她举止文雅，面有雀斑，满头红发，像个小女孩那么可爱，但走在大街上引不起多少人的注意。

学生答案：

她的举止温和，虽然她是一个有点雀斑脸、红头发的小女孩，但在街上却很少有人注意到她。

她是温柔的，虽然她脸上有点雀斑，但红头发的小女孩也很漂亮，但她在街上很少引起注意。

她的举止很温柔，她很漂亮有着雀斑和红头发，但她在街上从不转过头来。

她的态度很温柔，尽管她漂亮的脸上有雀斑，有着一头红色头发，但在大街上却很少回头的小女孩。

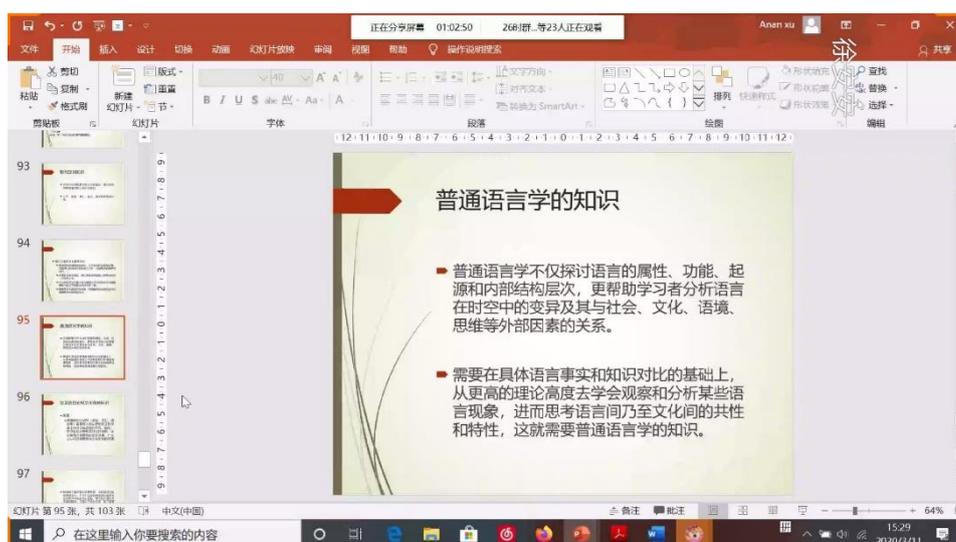
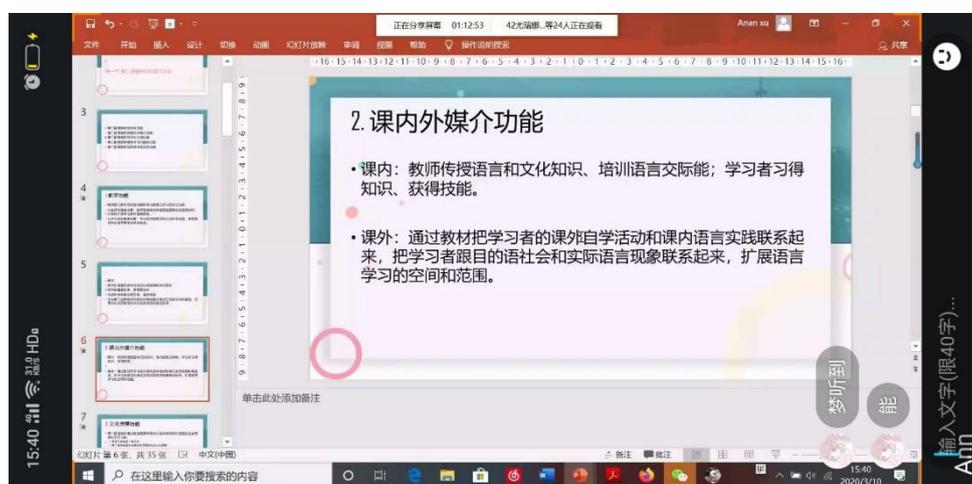
三、教学效果

1. 线上教学时间、方式更为灵活，借助线上软件的辅助，学生完成任务的效率更高，质量更好。

2. 借助超星学习通软件，能够准确了解每位学生的课下自学情况，包括学习任务学习时间、作业完成时间、每日活动情况等；同时超星学习通的防作弊功能，极大的减少了雷同作业的产生。

3. 线上教学方式新颖，同学学习兴趣较高，教学效果良好。

四、教学图片



1

在这张图中，第I、II、III、IV项要分别表示什么？请分别举列说明。

详细答案

历时性：某一语言系统内部结构的比较；例如，现代汉语中声母和声母的对比

共时性：对某一语言系统在其历史演变中不同阶段的对比；例如，现代汉语和古代汉语的对比

纵向性：（纵向）语言之内部不同阶段的纵向比较、跨时性对比、进行通时分析、跨时性对比

横向性：不同语言之横向比较、共时性对比、跨不同语言之横向对比结构和等方量的对比、跨时性对比、例如，汉语的声母和英语的辅音的对比

学生答案

在这里输入你要搜索的内容

能

答案

能

输入文字(限定40字)...

17汉教1班徐安安线上教学(28)

24人在线

交际

15陶秀 交际吗

11方沁 交际功能?

01汪然 词汇、语法

11方沁 意义

01汪然 嗯嗯

24杨翠 内在意义，外在形式

发送

汉外对比

搜索

任务点总数: 9

- 1 第一单元 +
- 1.1 2 第一章(上)
- 2 第二单元 +
- 2.1 2 第一章(下)
- 3 第三单元 +
- 3.1 1 第二章 第一节
- 4 第四单元 +
- 4.1 1 第二章 第二节
- 5 第五单元 +
- 5.1 3 第二章 第三节、第四节
- 6 第六单元 +
- 6.1 1 第一课时

17汉教

课堂报告 学情统计 成绩统计

作业(共5份) 详情

77% 平均完成率

74.44 平均分

本月访问量 详情

课程讨论区 详情

0 发表数

0 回复数